

*It is the mission of the Ukrainian Educational and Cultural Center to establish and maintain facilities for the promulgation of Ukrainian culture and heritage among individuals of Ukrainian descent and the community at large; promote, support, conduct, and maintain social services and educational programs fostering language, history, arts and crafts relating to the Ukrainian heritage and culture; act and function exclusively for charitable and educational goals.*

*Ціль УОКЦ - створити та підтримувати засоби для поширення української культури та спадщини серед осіб українського походження та громади в цілості; сприяти, вдержувати і вести суспільну службу та освітні заняття для плекання мови, мистецтва і ремесел що стосуються української культури, традицій та історії; праця і діяльність мають мати тільки харитативні та освітні цілі і мають бути провадженні так, щоб з прибутків УОКЦ не мали жодної особистої користи її члени, службовці, Директори чи інші особи.*

## 2019-2020 Board of Directors

**Zenia Brozyna** (VP of Programs), **Natalie Firko** (President), **Iryna Galai**, **Slava Halaway**, **Bohdan Harasewych**, **Luba Kalyta** (VP of Administration), **Larissa Kebuz**, **Oleh Kovalskyy**, **Peter Kozak**, **Andriy Kulynin**, **Lesia Nowak** (VP of Strategic Planning), **Bohdan Pazuniak** (VP of Building), **Stefania Perrong**, **Markian Shust**, **Myron Soltys** (VP of Finance and Treasurer), **Larysa Stebly**, **David Watters** (VP of Communications [Marketing]), **Xenia Zacharczuk** (Secretary)

**Executive Director** – Mark Tarnawsky

**Office Personnel** – Ivanna Biletsky, Oksana Kobuley

**Maintenance Staff** - Vasyl Sichkar, Stepan Korolyk, Bohdan Sanchyn, Petro Uhryn, Boleslav Opalynsky

## Рада Директорів 2019-2020

**Зеня Брожина** (Голова Програмового Комітету), **Наталка Фірко** (Голова), **Ірина Галай**, **Слава Галавай**, **Богдан Гарасевич**, **Люба Калита** (Голова Персоналу [Адміністраційного] Комітету), **Ляриса Кебуз**, **Олег Ковальський**, **Петро Козак**, **Андрій Кулінін**, **Леся Новак** (Голова Стратегічного Плянуння), **Богдан Пазуняк** (Голова Господарського [Будівельного] Комітету), **Стефанія Перонг**, **Маркіян Шуст**, **Мирон Солтис** (Голова Фінансового Комітету та Скарбник), **Ляриса Стеблій**, **Давид Воттерс** (Голова Комітету Комунікації [Маркетингу]), **Ксеня Захарчук** (Писар)

**Виконавчий Директор** –

Марко Тарнавський

**Канцелярія** – Іванна Білецька, Оксана Кобулей

**Обслуговуючі Господарі** - Василь Січкач, Степан Королик, Богдан Санчин, Петро Угрин, Болеслав Опалінський





## A Word from the President

This year started out not unlike the others – maintaining the building, signing contracts with long term and short-term renters, organizing events for our community, paying the bills, asking for donations to help the UECC run smoothly and to improve the facilities. I focused on building and developing better and stronger relationships with our community members and organizations.

Thanks to three generous UECC-based organizations, the front of our building has been beautified and enhanced with the sponsorship of eco-friendly, low maintenance benches. The Ukrainian American Senior Citizens Association sponsored two benches, while the two youth organizations - Plast Ukrainian Scouting Organization, Philadelphia Branch and the Ukrainian American Youth Association, Philadelphia Branch (“SUM”) - each sponsored one bench. Our visitors can now enjoy sitting in a lovely outdoor spot in the shade.

The renovation of our Clubroom has been a long running undertaking. The Cheremosh Hutsul Society made a large donation to the UECC to help fund this remodeling project. It has been a prolonged process, but we are extremely close to having it completed. We held several Hutsul tile painting fundraisers and are excited to have the talents of our community members displayed in this beautiful new space.

In as much as we are a public organization, our reports, Board minutes and corporate by-laws need to be prepared in English. However, we are a Ukrainian corporation, built by and primarily for Ukrainians, so we make our reports available in the Ukrainian language. This year, our by-laws were translated into Ukrainian, something that had not been done since 2003. All of the revisions, updates and corrections are now captured in Ukrainian and are available by request in the main office.

Among our firsts this year, is our application for a grant from the Pew Center for Arts and Heritage. The Pew Center is a multidisciplinary grantmaker and hub for knowledge-sharing, funded by the Pew Charitable Trusts, and dedicated to fostering a vibrant cultural community in Greater Philadelphia. It was an awesome experience and an opportunity to introduce the Ukrainian Educational and Cultural Center to an institution of such high caliber. The process of grant application can lead to many opportunities down the road. The application results are announced in October 2020.

I initiated a new ad hoc committee, the Executive Director Search Committee. Its primary responsibility is to identify a pool of candidates that will be interviewed to replace the current Executive Director, who has expressed a desire to retire in the next year or two. His current employment agreement expires on May 30, 2022, but he has expressed his willingness to transition out of the job earlier if a suitable candidate is found prior to that date. The committee reviewed the documents that were utilized during the previous search process. Based on committee consensus, the “Responsibilities” document has been revised to emphasize and to add clarity to the Executive Director’s responsibilities in the areas of fundraising, management of member organizations, and community outreach. A successful search would yield twenty candidates. The search committee will review the candidates’ resumes and conduct interviews so as to provide a pool of three to five qualified individuals for the UECC Board to interview and to ultimately make the final candidate selection.

This year, we were gearing up to celebrate the 40th Anniversary of the UECC. The Anniversary Committee was meeting regularly to put together a super event. There was going to be a lottery where the winner was to be drawn at the banquet. The banquet was going to celebrate our history, accomplishments and leadership to date. We had plans and were ready to go. We almost printed invitations. Then - COVID-19 hit.  
*(Continued on page 4)*

## Слово Голови

Початок цього року нічим не відрізнявся від попередніх років: утримання будівлі, підписання контрактів з орендарями на довгий та короткий термін оренди, організація заходів для нашої громади, оплата рахунків, прохання про пожертви щоб допомогти Центрові працювати безперебійно. В додатку, я зосередилася на побудові та розвитку кращих і міцніших стосунків з членами нашої громади й організаціями.

Завдяки трійом щедрим організаціям, які базуються в УОКЦ, перед будівлею було облаштовано їхній подарунок - гарні, екологічно чисті лавки. Організація Сеньйорів спонзорувала дві лавки, а молодечі організації - Пласт, Українська Скавтська Організація, станиця Філядельфія, та Спілка Української Молоді, філядельфійський осередок - по одній лавці. Наші відвідувачі тепер можуть насолоджуватися довкіллям, сидючи під деревами в тіні.

Реконструкція нашої Клюбної кімнати продовжується. Гуцульське Товариство "Черемош" зробило велику пожертву на УОКЦ, щоб допомогти фінансувати цей тривалий проект переробки, котрий доходить до завершення. Було проведено кількаразову збірку коштів у формі курсів писання гуцульських кафлів. Ці твори талановитих членів нашої громади будуть мистецькою оздобою нашої кімнати.

Оскільки Центр є громадською організацією, всі звіти, протоколи правління та статут мають бути підготовані англійською мовою. Однак ми є українською корпорацією, створеною головно для українців, тому подаємо наші звіти також і українською мовою. Цього року наш статут був перекладений на українську мову. Це останньо було зроблено в 2003 році. Усі зміни, оновлення та виправлення тепер охоплені українською мовою та доступні для ознайомлення в нашій канцелярії.

Серед речей зроблених вперше в цьому році - наша заява на отримання ґранту від Pew Center for Arts and Heritage. Pew Center - це мультидисциплінарний ґрантодавець та центр обміну знанням, який фінансується фондами Pew Charitable Trusts і призначений для сприяння розвитку культурної спільноти у Філядельфії й околиці. Це був знаменитий досвід і можливість познайомити заклад такого високого рівня з УОКЦ. Процес подання заяви на ґрант може мати багато можливостей. Результати заяви оголошуватимуться в жовтні 2020 року.

Я ініціювала створення нового спеціального комітету - "Комітету з питань пошуку виконавчого директора". Головне завдання цього комітету полягає у визначенні групи кандидатів, з якими буде проведено співбесіду, щоб замінити чинного виконавчого директора. Теперішній виконавчий директор виявив бажання піти на пенсію до двох років. Його діюча трудова угода закінчується 30-го травня 2022 року, але він готовий перейти з роботи раніше, якщо відповідний кандидат буде знайдений до цієї дати. Комітет розглянув документи, які були використані під час попереднього процесу пошуку. На основі консенсусу комітету переглянуто документ «Відповідальності», щоб точно в'яснити відповідальності виконавчого директора у ділянках збору коштів, управління організаціями-членами та залучення до співпраці громади. Успішний пошук дасть двадцять кандидатів. Пошуковий Комітет розгляне резюме кандидатів і проведе співбесіди, щоб забезпечити групу з трьох-п'яти кваліфікованих осіб для співбесіди Ради УОКЦ та, в врешті зробити остаточний відбір кандидата.

Цього року ми готувалися до святкування 40-ої річниці УОКЦ. Святковий Комітет постійно зустрічався для планування цієї події. В плянах на бенкет було відзначення історії нашої корпорації, досягнення, та вшанування по нинішній день діючих провідників. Все було готове йти вперед, якби не удар COVID-19. *(Продовження на сторінці 5)*



## Continued from page 2...

March 13, 2020. The UECC doors close. Events, rentals, fundraisers, meetings, school, lessons - all come to a halt. This was an unprecedented time. How do we function as a community center if we cannot open our doors to the community? Challenging and difficult decisions were being made. For the first time since the Easter Bazaar was initiated, we were forced to cancel our second most profitable fundraiser. Many room rentals had to be dropped from our calendar. We were concerned about our financial situation. The Program Committee pushed out our 40th Anniversary Lottery, mailing out lottery tickets to our members and marketing virtually to anyone we could, so that we could bring in some much needed revenue. The drawing, which was to be done live at the 40th Anniversary Banquet, was now live on Facebook. This showed us that we were heading in a new direction; into a new way of existing and reaching our community, into the virtual world. It also showed us that when we ask our community for support - our community does not disappoint. We spent the next several months planning for and conducting both virtual and socially distant events to bring all of us together, while still being apart.

A new ad hoc committee was formed out of the pandemic that shut our doors. The Reopening Committee was comprised of individuals from our community that have a vested interest in our Center. This committee worked hard consulting the Center for Disease Control health guidelines and Pennsylvania Commonwealth mandates to prepare for a safe environment at the UECC for everyone as we slowly made progress to our new normal.

Both the Executive Director Search and the Reopening Committees were made up of community and Board of Director representatives. I gathered representatives from our organizations, our renters, our Board, our investors and our neighbors. I felt strongly about having input from spokespersons from all organizations and institutions who are active in the Center and are impacted by its activity. It is important to give our members a voice in what is happening now and in planning for what is yet to come. All of these individuals volunteered their time to help us make very important decisions and I personally thank each of them.

As a reminder, every member of the UECC Board of Directors and our committees are all volunteers. All of our meetings and the events we organize (prepare, run and breakdown) are done on volunteer hours. The only individuals getting paid to work at the Center are the Executive Director, the office staff (including the part time bookkeeper) and the maintenance workers. The payroll numbers in the financial report may be misleading because they reflect our Programs' payroll for their employees as well. Our Programs report their finances to us as they fall under our nonprofit status and utilize our EIN (Employer Identification Number) for tax purposes. Our programs include the Ukrainian Heritage School, the Library, the Ukrainian Learning Center for Children (Svitlychka) and the Ukrainian American Senior Citizens Association. The Ukrainian Educational and Cultural Center was built on volunteers - on whom we continue to depend.

Throughout this report, I keep repeating the themes of dedication, community, and support. During this second term as President, I've come to use those terms in many of my reports and letters. I feel I have developed good relationships with people who want to support the UECC and to back me and the Board. I am thankful for everyone's best interests, ideas and support. Together we can make wonderful changes and keep alive what is important to us all.

I would like to thank all of our volunteers, members, workers, sponsors, and supporters for investing in the Center – Our Center, Our Home.

*Natalie A. Liles*

## Продовження з сторінки 3...

13-го березня 2020 року двері УОКЦ закриваються. Імпрези, оренди, збір коштів, зустрічі, школа - все зупиняється. Це був безпрецедентний час. Як маємо діяти як громадський центр, якщо ми не можемо відкрити свої двері? Відбувалися складні обдуми та рішення. Вперше з моменту започаткування Великоднього Базару ми були змушені відмінити наш другий найбільш вдалий збір коштів. Багато оренд кімнат довелося виключити з нашого календаря. Ми були стурбовані нашим фінансовим становищем. Програмовий Комітет випустив лотерію, присвячену 40-ій річниці, розсилаючи лотерейні квитки нашим членам і загальній громаді, щоб ми могли покращити наш прихід. Вибір виграшного квитка трансливався у Facebook. Це показало нам, що ми рухаємося в новому напрямку; у новий спосіб існування й охоплення нашої спільноти, а саме, у віртуальний світ. Це також показало нам, що коли ми просимо підтримки у громади - наша громада не розчарує. В наступних місяцях проводилося планування віртуальних подій і подій, що забезпечують соціальну відстань.

Під цими обставинами був сформований комітет із пандемії, яка закрила наші двері. Комітет Відкриття складається з осіб з нашої громади, які цікавляться нашим Центром. Цей комітет наполегливо працював, консультуючись керівними принципами Center for Disease Control та мандатами Штату Пенсильвенії, щоб підготуватися до безпечного середовища в УОКЦ.

Ці два нові комітети складаються з членів Ради Директорів і представників громади. А саме з представників організацій, орендарів, правління, інвесторів і сусідів. Всі вони працюють у Центрі і на них впливає його діяльність. Важливо дати нашим членам голос у тому, що відбувається зараз, і в плануванні того, що ще має бути. Усі ці особи добровільно віддали свій час, щоб допомогти нам прийняти дуже важливі рішення, отож я особисто дякую кожному з них.

Нагадую, що кожен член Ради Директорів УОКЦ і наших комітетів є добровольцями. Всі наші зустрічі та заходи які ми організуємо проводяться поза робочим часом. Єдиними платними особи в Центрі, є виконавчий директор, працівники канцелярії (включаючи бухгалтера, котрий працює за сумісництвом) і робітники з обслуговування - господарі. Числа заробітної плати у фінансовому звіті можуть ввести в оману, оскільки вони також відображають і фонд заробітної плати наших Програм для їхніх працівників. Наші Програми повідомляють нас про свої фінанси, оскільки вони потрапляють під наш некомерційний статус, і використовують наш EIN (ідентифікаційний номер роботодавця) для оподаткування. Наші програми включають Нашу Українську Рідну Школу, Бібліотеку, Український Навчальний Центр для Дітей ("Світличка") та Українсько-Американське Товариство Сеньйорів у Філадельфії.

Український Освітньо-Культурний Центр побудований на добровольцях, від яких ми продовжуємо залежати. Протягом цього звіту я постійно повторюю теми відданості спільноти та підтримки. За другий термін на посаді Голови, я використовувала ці вислови у багатьох своїх звітах і листах. Вважаю, що у мене склалися добрі стосунки з людьми, які хочуть підтримати УОКЦ, Дирекцію та мене особисто. Я вдячна за добрі наміри, ідеї та підтримку кожного. Працюючи разом, можемо багато досягнути.

Я дякую усім нашим добровольцям, членам, працівникам, спонзорам і прихильникам за вклад у Центр - Наш Центр, Наш Дім.





# Treasurer's Report

Income from Fundraising, Building and Cultural revenues are down because of the state mandated closure, however Donations are significantly higher and reflect how the community is responding to support the UECC.

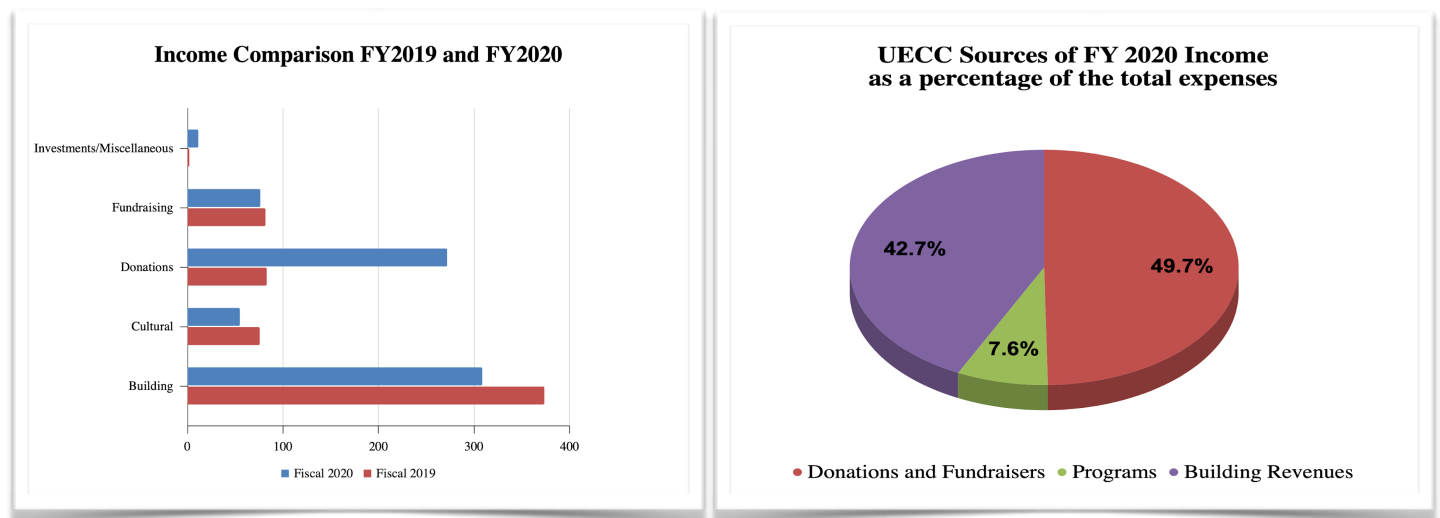
Expenses, however, are fairly stable when looking at Office and Salaries. Fundraising/Cultural Events expenses are down primarily due to fewer expenses because of the cancellation of the 2020 Easter Bazaar. Conversely, Building Management expenses are up as maintenance and cleaning supplies increased significantly since the COVID-19 pandemic and also due to the renovation of the Clubroom (funds collected in the previous fiscal year).

In summary, Salary and Office expenses are level and increases in Building Maintenance are due to increased cleaning man hours and supplies. This means that the UECC building and staff operations are operating at a critical minimum before and during the current pandemic. In other words, the UECC is operating extremely cost effectively, even while in a pandemic.

The income as a percentage of total expenses shows that we not only did not have to tap into our surplus, but that we had sufficient funds to cover all required expenses. Most of our expenses were covered mainly by donations and fundraisers, followed by building revenues, with programs making up the rest.

Finally, the expense summary chart shows that the major expense of the UECC is the salary of the workers and staff that make our Center run smoothly and efficiently. The actual percentages are proportionally smaller compared to prior years due to the increased expenditures for the Club Room renovation.

With the onset of the COVID-19 pandemic, the US government made loans available to small businesses and non-profit organizations to help them sustain their payrolls during the shutdown. The UECC applied for and received a Payroll Protection Program (PPP) Loan. The loan was based on what the typical salary and utility expenses are for an eight-week period. While the UHS and ULCC (Programs of the UECC) were not able to operate and did not have much of a salary expense, the UECC was able to keep its staff employed on a restricted and reduced basis. We are still awaiting government action to determine the final forgiveness formulas and processes for the PPP Loan, but we are confident that the funds that were borrowed will be forgiven and will not have to be paid back.



## Звіт Скарбника

Доходи від збору коштів, будівництва та культурних заходів зменшилися через державної санкцій припинення будинку, однак пожертви значно вищі та відображають реакцію громади на підтримку УОКЦ.

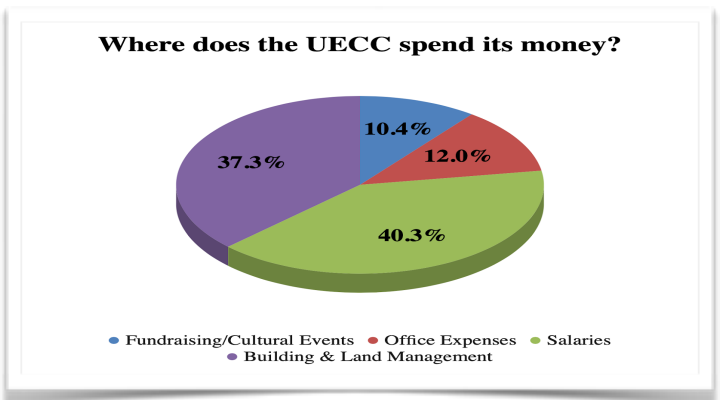
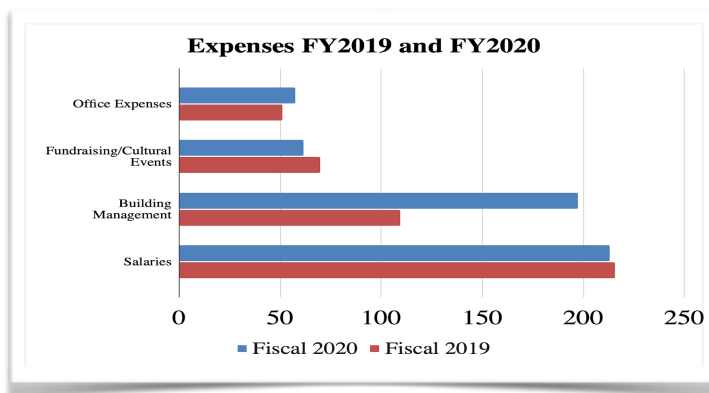
Витрати канцелярії та зарплата подібні до минулого року. Витрати на збір коштів та культурні заходи зменшуються головним чином через менші витрати на Великодній базар, який не відбувся. Витрати на будинок зростають, оскільки збільшуються витрати на технічне обслуговування та прибирання, а також в зв'язку з реконструкцією Клубної кімнати (за кошти, зібрані в попередньому році).

Наша зарплата та витрати на роботу в канцелярії є рівними, а єдине збільшення обсягу обслуговування в будівлі відбувається за рахунок збільшення чищення та витратних матеріалів, потрібні для цього. Це означає, що будинок і робітники УОКЦ працюють на критичному мінімумі до і під час поточної пандемії. Іншими словами, УОКЦ працює надзвичайно рентабельно, навіть перебуваючи в умовах пандемії.

Дохід у відсотках від загальних витрат свідчить не тільки про те що нам не довелося витратити свій надлишок, але й про те що у нас було достатньо коштів для покриття всіх необхідних витрат. Більшість наших витрат були в першу чергу покриті за рахунок пожертв і збору коштів, прибутки від оренд та програм склали решту.

Підсумкова діаграма витрат показує, що основними витратами УОКЦ є зарплата робітників, завдяки яким наш Центр працює безперебійно та ефективно. Дійсні відсотки є пропорційно менші в порівнянні до минулих років через додаткові витрати, призначені на ремонт Клубної кімнати.

З початком пандемії COVID-19 уряд США надав кредити малим підприємствам та некомерційним організаціям, щоб допомогти їм підтримувати свої зарплатні під час зупинки. УОКЦ подав заявку й отримав позику "Програми захисту заробітної заплати" (Payroll Protection Program). Позика базувалася на типових зарплатах і комунальних витратах на вісім тижнів. Хоча НУРШ та "Світличка" (Пограми Центру) не мали можливості працювати і не мали великих витрат на заробітну плату, УОКЦ зміг отримати свій персонал працевлаштованим на обмеженій та зменшеній основі. Ми очікуємо на урядові дії щодо визначення остаточних формул списання та процесів надання позики "PPP", але ми сподіваємось що позичені кошти будуть прощені й їх не потрібно буде відплачувати.





# UECC Committee Activity

The work of the Board of Directors is done through committees. As per the By-Laws, there are ten standing committees: Executive, Finance, Building, Arbitration, Nominating, Administration, Strategic Planning, Communication, Program and Audit. The Chairs of the Finance, Communication, Administration, Building, Program and Strategic Planning Committees shall serve as Vice Presidents of the Corporation.

## Administrative Committee

The Administrative Committee oversees the following committees: Personnel, Nominating, Election and Arbitration.

The Personnel Committee reviewed, and updated the following:

- Job descriptions – Executive Director and office staff
- Job performances – Executive Director and office staff
- Contract renewal of Executive Director
- Documentation requirements for renters and insurance purposes
- Information package of responsibilities and objectives for new Board Members
- Organized the general membership meeting

The Nominating Committee recruited candidates for election to the UECC Board of Directors.

The Election Committee made all of the necessary preparations for the Annual Meeting. They also reviewed and determined the total number of individual members and organizations members as of June 30, 2019 for establishing a quorum and determining the official voting rights at the Annual Meeting. All votes for the candidates were unanimous and no counting of votes were necessary.

The Arbitration Committee was not active in this past year insomuch as no misunderstandings or disputes were presented.

## Marketing (Communications) Committee

The UECC Board of Directors approved the purchase of the Card Tapp application which was aligned with the UECC website. Individuals with the Card Tapp app on their cell phones have direct access to our site. The app also allows us to communicate with these individuals via group SMS (text messages) of upcoming UECC events and other information. We have 196 people who have accessed the UECC CardTapp mobile app; however, unfortunately a number of them have not yet properly finalized their registration.

The UECC put out two YouTube videos during the past year since the COVID pandemic began. The first one was in early May, entitled “Distance is What Unites Us”. The other was a campaign for Den’ Vyshyvanky. The Center utilizes the electronic sign located alongside the parking lot off of North Cedar Road to promote upcoming events and holidays. Updates of UECC events have also been shared on the UECC website and Facebook page, by SMS via CardTapp and the Monday electronic newsletter. We are increased the use of social media formats as communication vehicles with great success.



## Діяльність Комітетів УОКЦ

Комітети: виконавчий, фінансовий, господарський, арбітражний, номінаційний, персоналу, стратегічного планування, комунікаційний, програмовий і перевірки є постійними в Раді Директорів. Голови комітетів: фінансовий, комунікаційний, персоналу, господарський, програмовий, і стратегічного планування служитимуть як заступники Президента (Голови).

### Адміністративний Комітет (Персоналу)

Адміністративний Комітет включає такі комітети: Кадровий, Номінаційний, Виборчий та Арбітражний.

Кадровий Комітет розглянув та оновив наступне:

- Опис робочих відповідальностей виконавчого директора та працівників канцелярії
- Оцінка праці виконавчого директора та працівників канцелярії
- Поновлення контракту виконавчого директора
- Вимоги до документації для орендарів та страхування
- Збір інформації обов'язків і цілей для нових членів Ради Директорів
- Організація загальних зборів членів УОКЦ

Номінаційний Комітет підібрав кандидатів для обрання до Ради Директорів УОКЦ.

Виборчий Комітет здійснив всю необхідну підготовку до щорічних зборів членів УОКЦ. Він також розглянув і визначив загальну кількість окремих членів і членів організацій станом на 27-го жовтня 2019 року з метою встановлення кворуму та визначення офіційного права голосу на річних загальних зборах. Оскільки за кандидатів було проголосовано одногосно, то підрахунок голосів не був потрібним.

Арбітражний Комітет - комітет не діяв, бо жодного непорозуміння, або суперечки протягом цього фінансового року не було.

### Комітет Маркетингу (Комунікації)

Рада Директорів УОКЦ ухвалила придбання програми Card Tapp, розробленої відповідно до мережевої сторінки УОКЦ. Card Tapp дозволяє одержувачу мати додаток на мобільному телефоні з прямим доступом до нашої мережевої сторінки. Додаток також дозволяє нам спілкуватися через групові SMS (текстові повідомлення) щодо майбутніх подій УОКЦ та іншої інформації. У нас є 196 осіб, які отримали доступ до мобільного додатку UECC CardTapp, проте деякі з них не завершили належним чином реєстрацію.

За цей час УОКЦ створив два відео на YouTube. Перший був з початку травня під назвою "Відстань - це те, що нас об'єднує." Другий був про День Вишиванки. Центр використовує електронний запис для реклями майбутніх подій і свят. Оновлення подій УОКЦ розповсюджуються на мережевій сторінці УОКЦ та на сторінці у Facebook, через SMS, через CardTapp та через тижневий електронний бюлетень. Ми вдало щораз більше використовуємо формати соціальних мереж як засоби комунікації.





## Program Committee

To say that this year was unexpected and challenging, would not be an understatement. Beginning in the winter of 2020, for most of us, life became virtual. We all took online courses and expeditiously graduated from the “University of Zoom”, which transitioned us to an in-home technical lifestyle.

Likewise, during the spring of Covid-19, the UECC promptly came online with a newsletter which allowed us to stay connected with our members through Ukrainian music, theater and film. In an ongoing effort to provide our community with educational material and online entertainment, we had assembled a playlist of various options which we offered every Monday.

Worth mentioning however, prior to the pandemic, the Program Committee was a beehive of activity on behalf of the Center.

- In September, 2019 we organized a Petrykivka Exhibit and sale. This was an extension of the Petrykivka master class that was held in July.
- In November, 2019 we organized a sale of high-end consignment fashions and called it “Second Chance”. We also hosted Dr. Borys Buniak’s documentary *When We Starve* in commemoration of the Holodomor.
- As usual, our annual Christmas Bazaar, held the second weekend every December, was a huge success.
- In January, 2020 Marianna Dushar, a guest from Lviv, Ukraine, presented her newest cookbook, *KUKHNYA* to a sold-out crowd of participants. Children of all ages marveled at Luba and Andrij Chornodolsky’s live Kazky Exhibits of Ukrainian Stories, which were read aloud and on display for viewing in February and March, 2020.
- Several classes of Hutsul tile paintings were hosted as a fundraising effort.

Additionally, much work is accomplished with the cooperation of other organizations who believe in our passion for sharing, maintaining and propagating our Ukrainian heritage.

- Veterans Day Commemorations took place in November 2019
- UECC Seniors Club Thanksgiving Dinner was held in November 2019
- Schedryj Vechir with the local Ukrainian National Women’s League of America branch and the Nova Khvylya theater both occurred in January, 2020
- The annual Yazykata Dzhezva cabaret theater group comedy evenings were one of our best, and as it turns out one of the last community affairs in February 2020.

Afterwards, and because of the unprecedented nature of the coronavirus pandemic, flexibility became key in cancelling or rescheduling events which were planned for spring and summer of 2020. Most notably our Easter Bazaar was cancelled for the first time since its inception. Also, an extraordinary celebration had been prepared in honor of the UECC’s 40<sup>th</sup> Anniversary. Out of an abundance of caution, that has since been postponed twice and is currently set for June 13, 2021.

The Program Committee faced the new challenge of planning events that adhered to the Pennsylvania Governor’s guidelines as well as the CDC recommendations. Planning for the upcoming months had to include both virtual and socially distanced events.

The UECC is the Philadelphia Ukrainian community’s hub of social and educational activities. The functions being offered are varied and plentiful. We believe the Ukrainian “hromada” should be proud of the UECC and take full advantage of its cultural programs, whether virtual or in person.

God willing, we can return to a normal social lifestyle in 2021 as we look forward to celebrating a belated 40<sup>th</sup> birthday of the Ukrainian Educational and Cultural Center. We hope you join us!

## Програмовий Комітет

Сказати, що цей рік був несподіваним і складним, не було б переборщенням. Починаючи від зими 2020 року, для більшості з нас життя стало віртуальним. Ми всі пройшли онлайн-курси й оперативно закінчили «ЗУМ Університет», який провів нас до технічного способу життя по домах.

Так само навесні, через Covid-19, УОКЦ негайно вийшов в інтернет із щотижневим інформаційним бюлетенем, який дозволив нам залишатися на зв'язку зі своїми членами через українську музику, театр і кіно. Завдяки постійним зусиллям, щоб надати нашій громаді навчальний матеріал і розваги в інтернеті, ми зібрали список відтворення з різними варіантами, який пропонували кожного понеділка.

Тут, однак варто згадати, що до пандемії Програмовий Комітет був вуликом діяльності.

- У вересні 2019 року ми організували "Петриківську виставку-продаж". Це було продовженням "Петриківської майстер-кляси", яка відбулася ще у липні.
- У листопаді 2019 року ми організували консигнаційну розпродаж одягу високої якості під назвою "Друге життя". Ми також висвітили документальний фільм "Коли ми голодуємо" д-ра Бориса Буняка на відзначення трагічних подій Голодомору. День Ветеранів як також вечір на День Подяки Українських Сеньйорів відбулася в листопаді 2019 року.
- Як завжди, наш щорічний Різдвяний Базар, що проводиться наприкінці другого тижня кожного грудня, мав величезний успіх.
- Щедрий Вечір у січні 2020 року відбувся як і щороку завдяки Союзу Українок Америки і Театру "Нова Хвиля". Також у січні 2020 року ми гостили Маріанну Душар з Львова, яка представила свою найновішу кулінарну книжку «КУХНЯ».
- Щорічні комедійні вечори кабаре-театру "Язиката Джезва" були одними з наших найкращих, і, як виявляється, одними з останніх громадських подій наживо, у лютому 2020 року.
- Діти різного віку пишалися виставкою українських казок Люби й Андрія Чернодольських, які вони читали вголос та демонстрували для перегляду у лютому та березні 2020 року.
- Кілька курсів малювання гуцульської кафлі були влаштовані як засіб збору коштів.

Згодом, і через безпрецедентний характер пандемії коронавірусу, гнучкість стала ключовою у скасуванні, або перенесенні заходів, запланованих на весну та літо 2020 року. Найголовніше, що наш Великодній Базар був скасований вперше з моменту його створення. Крім того, було підготовлено надзвичайне святкування на честь 40-ої річниці УОКЦ. Через велику обережність, це святкування було вже двічі відкладено та наразі призначено на 13-го червня 2021 року.

Комітет програми зіткнувся з новим викликом планування заходів, які мають відповідати вказівкам губернатора Пенсильвенії, а також CDC (Center for Disease Control). Планування включало віртуальні та соціально-віддалені події. Крім того, багато роботи проводиться за співпраці інших організацій, які вірять у нашу пристрась ділитися, підтримувати та пропагувати багату українську спадщину.

УОКЦ - це центр громадської й освітньої діяльності української громади Філядельфії. Запропоновані функції різноманітні та великі. Ми вважаємо, що українська громада повинна пишатися Центром і повною мірою використовувати її культурні програми, будь то віртуальні чи особисті.

Дасть Бог, ми зможемо повернутися до звичного соціального способу життя у 2021 році, і ми з нетерпінням чекаємо святкування запізненого 40-го ювілею Українського Освітньо Культурного Центру. Ми сподіваємось, що ви також приєднаєтесь до нас!

## Finance Committee

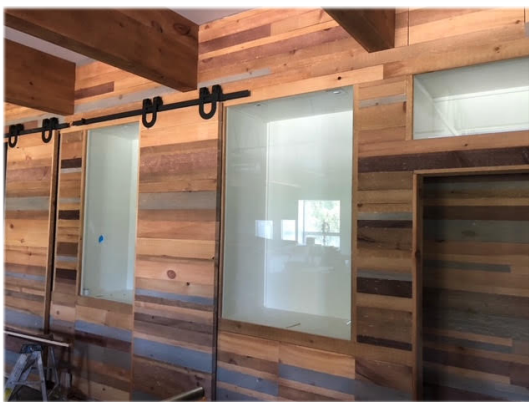
The Finance Committee met and discussed the following topics which were presented and adopted by the UECC's Board of Directors. Upon Board approval, the Finance Committee scheduled to open the first account at Stifel Financial Corporation to facilitate the receipt of donated stocks, bonds or funds which require a transaction to be completed by a broker/dealer. The second account, which at the time of the preparation of this report was not yet opened due to the uncertainties caused by the state mandated closures of the COVID-19 pandemic, would be to allow the UECC to make investments to earn higher rates of returns.

A policy for writing off old invoices was developed, presented to and adopted by the UECC Board. This policy allows the Executive Director the discretion to write off invoices over 90 days past due under a set limit, and charges the Finance Committee with making recommendations to the Board for unpaid invoices over that set limit. Additionally, individuals or organizations who have had invoices written off will need to pay up front for future services provided by the UECC.

The Committee also discussed rental refunds for COVID-19 related cancellations and made action proposals to the Board. Finally, the Committee also looked into the finances of the UECC radio program and determined that the program is costing the UECC on average about \$10,000 annually over the revenues brought in by the radio program. This report was provided to the Board as a matter of information with no recommendations.

## Building Committee

During the last year, the bulk of the Building Committee's work was centered on the reconceptualization and reconstruction of the Club Room into a Hutsul style. The newly refurbished room will have glass enclosed presentation spaces for an array of museum quality Hutsul artwork and crafts. There will be storage spaces, a wet bar with a live-edge black walnut bar top. Structural modifications were also added to the exterior of the room to allow for a future addition. At the time of the preparation of this report, the construction is still on-going but very close to completion.



## Комітет Фінансів

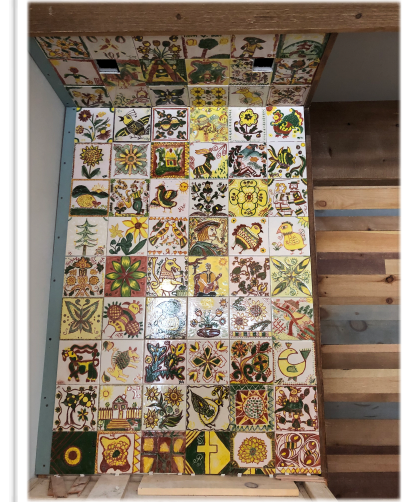
Фінансовий комітет зустрівся й обговорив кілька тем, які були представлені та прийняті Радою Директорів УОКЦ. Комітет запропонував відкрити два інвестиційні рахунки. Буде відкрито один рахунок для полегшення отримання подарованих акцій, облігацій або коштів, які вимагають завершення операції брокером / ділером. Другий рахунок полягає у наданні можливості УОКЦ здійснювати інвестиції для отримання вищої норми прибутку. Ці пропозиції були прийняті, і перший рахунок буде відкритий в Stifel Financial. Другий рахунок ще не був відкритий через невизначеності, спричинені державним закриттям, через пандемію.

Опрацьована та представлена Раді УОКЦ політика щодо списання старих рахунків, була прийнята. Політика дозволяє виконавчому директору на власний розсуд списати рахунки, котрі перейшли термін встановлений обмеженням на більше, ніж 90 днів та вимагає від Фінансового Комітету робити поради Раді щодо виставлення рахунків понад цю межу. Також приватним особам, або організаціям, в яких були списані рахунки, доведеться сплатити авансом за майбутні послуги, що надаватимуться УОКЦ.

Комітет також обговорив відшкодування орендної плати за скасування, пов'язані з COVID, та вніс пропозиції до Ради Директорів. Нарешті Комітет ознайомився з радіо програмою УОКЦ і встановив, що ця програма коштує УОКЦ в середньому близько \$10,000 на рік, що є більше ніж дохід від радіопрограми. Цей звіт був наданий Дирекції без порад.

## Будівельний (Господарський) Комітет

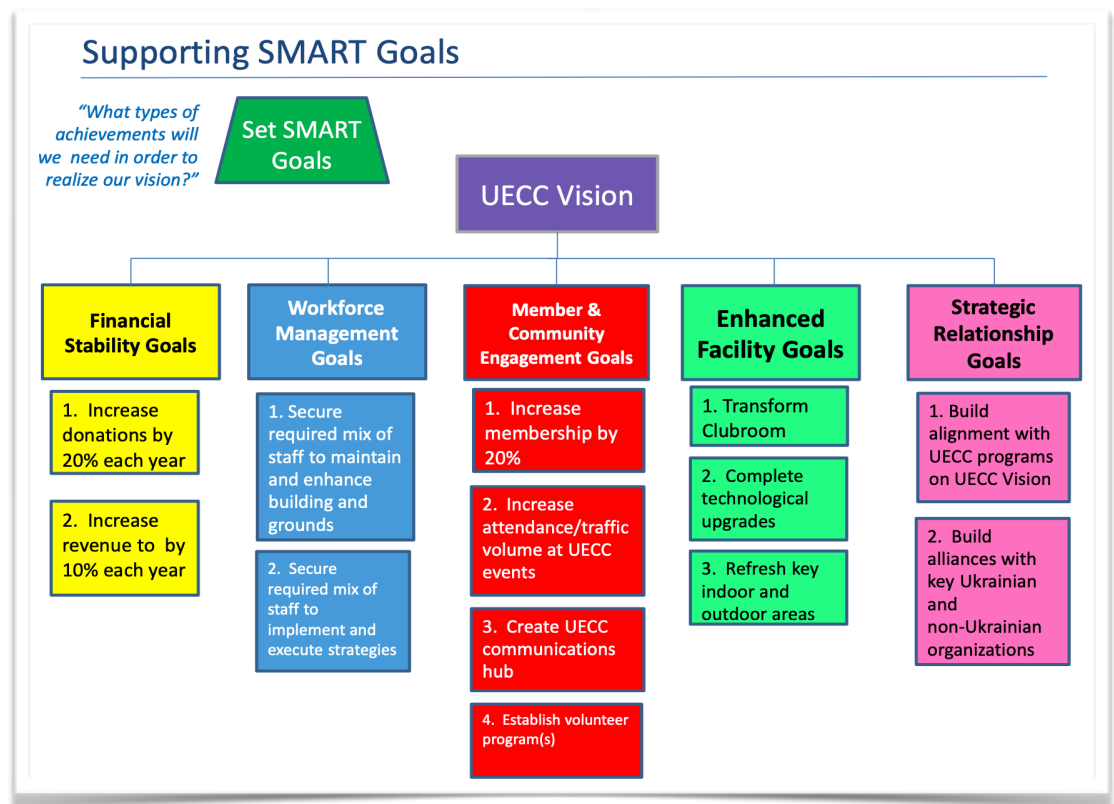
Протягом останнього року, Будівельний Комітет працював над концепцією та реконструкцією Клубної кімнати в гуцульському стилі. Нова кімната, уфундована Гуцульським Товариством "*Черемош*", матиме скляні закриті вітрини для презентації якісних, музейних творів мистецтва, предметів побуту та ремесла Гуцульщини. У кімнаті будуть місця для зберігання речей, барна стійка із поверхнею з чорного горіха. Структурні модифікації також були додані до зовнішнього приміщення кімнати, у підготовці до запланованої майбутньої прибудови. На момент складання цього звіту реконструкція ще триває, але вже близька до завершення.



## Strategic Planning Committee

Since its inception in 2018, the Committee has been working on both long term and short term planning. It has engaged the Board of Directors to develop a five year Strategic Plan for the UECC. The plan consists of a vision, goals and supporting strategies/projects in the areas of financial stability, workforce management, membership, facility improvement and relationships with internal and external organizations. Unfortunately, activities planned to achieve our UECC strategic goals were superseded by unanticipated operational imperatives, which were caused by the COVID-19 pandemic which ensued in March of 2020. That said, we were able to continue work that will contribute to achievement of several of our goals:

- **Create UECC communications hub:** Major upgrades were made to the UECC website to enhance its look and feel. New texting capability was added (CardTap) as yet another form of community outreach. This enables the UECC to reach hundreds of people in our community with just one text! Likewise, a weekly electronic newsletter was launched and timely and diligent updating of the UECC Facebook page has become routine.
- **Transform Clubroom:** Construction has proceeded during this pandemic. Among the latest transformations to the room are the installation of new doors, new walls, construction of both a fixed and movable bar, lighting and secure glass display cases. The last pieces left for room completion are a new floor and the installation of appliances. We are hopeful to have this completed before our Christmas Bazaar.
- **Refresh key indoor and outdoor areas:** Notable accomplishments before the COVID-19 pandemic was the installation and activation of the new electronic sign by North Cedar Road and the four eco-friendly weather resistant benches, sponsored by three UECC-housed organizations. Since COVID-19 forced lockdowns across Pennsylvania, our staff has worked tirelessly to keep the entire building clean, and to implement health and safety features recommended by the Center for Disease Control (CDC) and mandated by Pennsylvania State guidelines.
- **Build alliances with key Ukrainian and non-Ukrainian organizations:** We cultivated a relationship with the Pew Center for Arts and Heritage when we applied for a grant to host an event featuring a group from Ukraine. This new relationship opens the door for us for other events down the road. The UECC hosted several meetings between Metropolitan Archbishop Borys Gudziak and leaders of organizations in and around Philadelphia. We reached out to our neighbors at St. Michael the Archangel Ukrainian Catholic Church to work on events together, most recently having collaborated with the Ukrainian Catholic University's "Perelaz" to encourage financial support of the University by the diaspora.





## Комітет Стратегічного Плянування

З моменту свого заснування (2018 року) Комітет працює над довго- та короткотривалим плануваннями. Комітет залучив Раду Директорів до опрацювання п'ятирічного стратегічного плану для УОКЦ. План складається з бачення, цілей і допоміжних стратегій / проєктів у ділянках фінансової стабільності, управління робочою силою, членства, вдосконалення системи та взаємовідносин з внутрішніми та зовнішніми організаціями. На жаль, заходи заплановані для досягнення наших стратегічних цілей УОКЦ, були замінені непередбачуваними оперативними імперативами, спричиненими пандемією COVID-19, яка сталася в березні 2020 року. Не дивлячись на ці обставини, ми змогли продовжити працю, яка сприятиме досягненню кількох наших цілей:

- **Створили центр зв'язку УОКЦ:** для мережевої сторінки було здійснено значне оновлення для покращення його зовнішнього вигляду. Додана нова можливість обміну текстовими повідомленнями (аплікацією CardTapp) як додатковою формою охоплення спільноти. Це дозволяє УОКЦ охопити сотні людей у нашій громаді лише одним текстом/СМС-кою! Так само було розпочато тижневий електронний бюлетень і своєчасне та старанне оновлення сторінки УОКЦ у Facebook стало систематичним явищем.
- **Трансформація Клубної кімнати:** перебудова продовжувалася під час цієї пандемії. Серед останніх перетворень приміщення були встановлення нових дверей і стін, конструкція як основної, так і рухомої бари, освітлення та скляних вітрин для виставлення гуцульського мистецтва. Останнє, що залишилося для завершення приміщення, - це нова підлога та встановлення побутової техніки. Ми сподіваємось, що це буде завершено перед нашим Різдвяним Базаром.
- **Оновлення ключових внутрішніх та зовнішніх зон:** помітними досягненнями до пандемії COVID-19 були встановлення та активізація нового електронного знаку на N. Cedar Road та чотирьох екологічно чистих стійких до погоди лавок, спонзорованих трьома організаціями, що розміщуються в УОКЦ. З часу початку пандемії наші господарі-робітники невтомно працювали над підтримкою чистоти всієї будівлі та впровадженням вказівок Центру Контролю за Хворобами (Center for Disease Control) та передбачених директивами Штату Пенсильвенії.
- **Створення спілок з ключовими українськими та неукраїнськими організаціями:** УОКЦ розвивав стосунки з Pew Center for Arts and Heritage, коли подавали заявку на отримання ґранту на проведення заходу за участю групи з України. Ці нові стосунки відкривають нам можливості для інших подій у майбутньому. В УОКЦ відбулося кілька зустрічей Митрополита Архiepіскопа Бориса Гудзяка з керівниками організацій Філядельфії й околиць. Дирекція УОКЦ звернулася до наших сусідів в Українській Католицькій Церкві Святого Архистратига Михаїла, щоб спільно працювати над заходами, між ними співпрацюючи з Українським Католицьким Університетом «Перелаз», щоб заохотити підтримку університету діаспорою.



## Programs of the UECC

Programs of the UECC are those Ukrainian-American organizations that have a physical base of operation at the Center and whose missions help the UECC realize its own mission of promoting, supporting, conducting and maintaining social services and educational programs fostering language, history, arts and crafts relating to Ukrainian heritage and culture. To date, the UECC has four such Programs.

### **Ukrainian Library at the UECC**

In the period from June 2019 to March 2020, the Library held seven regular meetings of the Library Council. The next meeting was scheduled for April 2020, but due to the pandemic, the meeting was postponed indefinitely.

The Community Foundation provided financial assistance for the screening of Ukrainian films and events. The library held a joint event "Kolyada" on December 8, 2019 with Virlyana Tkach/Yara Arts Group. Unfortunately, due to the pandemic, further planned events could not be implemented. The library continues to cooperate with the Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union for attracting and registering new members.

Over the past year, the librarian oversaw numerous projects. The Library's collections were enriched with new publications for both adults and children through book orders from publishers and stores in Ukraine, books donated to the library, and purchased at various events. After reviewing the novelties of publishing houses in Ukraine, lists of literature were compiled and five orders were placed - 135 new books for the library. Sixty-nine children's books and 133 adult books were catalogued - over 200 books in all. The library continues to work on arranging books that come to us from private collections. Books which had been stored in boxes for years have been catalogued and a significant number of old books have now found their place on the shelves.

An inventory of children's books was conducted according to the catalog. A number of damaged books were removed along with their catalog cards. Two bundles of books were sent to the United Ukrainian American Relief Committee (UUARC) for shipment to Ukraine. A collection of children's books was donated to the Orthodox Church of St. Vladimir. In order to make the most efficient use of the greatly lacking shelf space, the location of all books for adults has been reorganized. Books by foreign authors have been moved to the front shelves. English literature now occupies a place in a central location of the library. Shelves with books of foreign literature were labeled. A separate catalog for illustrators

and translators has been created. Library usage rules were updated. Data entered into the computer includes: membership dues, new members, new books and orders. Reminders were sent about outstanding late fees resulting in a substantial reduction of uncollected funds.

All the while, classes were held with pupils of "Svitlychka" and students of the Ukrainian Heritage School, designed exhibits of new books and thematic book cases for the holidays, and selected materials for UECC weekly newsletters for the "Favorite Childhood Books" Library. Two honorary plaques have been installed for the founders of the library - one for the "Chortopolokhy" Plast sorority and the other for the Lesnyuk Family Fund. Because of the Coronavirus pandemic, extra care was taken to ensure the library was duly cleaned and disinfected.

### **Ukrainian American Senior Citizens Association**

The Ukrainian American Seniors Citizens Association in Philadelphia consists of 219 members, eighteen of whom serve on its Board. The objectives and purpose of the Society are: to improve the quality of life of older people, to correct the view of aging, and to organize, develop and maintain the initiatives of public care for its membership.

Due to the COVID-19 pandemic, the Society's meetings were cancelled from March 18, 2020. Monthly Board meetings with interesting topics and snacks took place in September, October, and December 2019 with approximately 50-60 members in attendance at each of these meetings. The seniors took a trip to Ellis Island & Statue of Liberty Museum and to Lancaster, PA. The annual Thanksgiving lunch took place on November 17, 2019, and the Senior Christmas Program took place on December 18, 2019, where all were entertained by a performance by children from the Ukrainian Learning Center for Children, "Svitlychka".

The Seniors purchased two benches for the Center. They are located in front of the building. The Ukrainian Community Foundation of Philadelphia gave the Senior Association a \$4,000 grant which went toward the aforementioned trips.



## Програми УОКЦ

Програмами УОКЦ є ті українсько-американські організації, які мають фізичну базу діяльності в Центрі та місії яких допомагають УОКЦ зцілити свою місію сприяння, проведення та підтримки соціальних послуг та освітніх програм, котрі зберігають українську спадщину у мові, історії, мистецтві та ремеслах. На сьогоднішній день УОКЦ має чотири такі Програми.

### Українська Бібліотека при УОКЦ

В часі від червня 2019р. до березня 2020р. було проведено сім чергових сходів Ради Бібліотеки. Українська Громадська Фундація Філадельфії надавала фінансову допомогу для проведення показу українських кінофільмів та імпрез. Бібліотека провела спільну імпрезу "Коляда" в грудні 2019 р. з Вірляною Ткач/Yara Arts Group. На жаль, у зв'язку з пандемією не вдалося впровадити в життя інші заплановані імпрези. Бібліотека надалі співпрацює з Кредитівкою Самопоміч по залученню та реєстрації нових членів.

Впродовж минулого року, завдяки праці бібліотекарки, книжковий фонд бібліотеки збагатився новими виданнями шляхом замовлення книжок з видавництв та крамниць в Україні, а також книжками, подарованими бібліотеці та придбаними на різноманітних імпрезах. В цьому звітному році, оформлено п'ять замовлень - це 135 нових книжок. Назагал до каталогу внесено 69 дитячих книжок та 133 книжок для дорослих. В бібліотеці продовжується робота по впорядкуванню книг, які потрапляють до нас з приватних колекцій. Перевірено та впорядковано книжки зі усіх пачок, в яких вони зберігалися впродовж років. Значна кількість книжок тепер знайшли своє місце на полицях. Проведено інвентаризацію дитячих книжок згідно каталогу. Вилучено понищені книжки та відповідні каталожні картки. Двічі передано в Злучений Український Американський Допомоговий Комітет (ЗУАДК) пачки книг для пересилки в Україну. Зібрано колекцію дитячих книжок і передано до церкви св.Володимира. З метою максимально-ефективного використання місця на полицях, якого стає все менше, реорганізовано місце знаходження всіх книжок для дорослих. Перенесено на передні полиці книжки зарубіжних авторів. Англomовна література тепер посідає місце на центральному стелажі бібліотеки. Виготовлено вказівні заголовки для полиць з книжками зарубіжної літератури. Створено окремий каталог для художників-ілюстраторів та перекладачів. Оновлено правила користування

бібліотеки. Внесено дані в комп'ютер: облік вкладок, реєстраційна інформація нових членів, прихід книжок і замовлень. Проведено роботу з боржниками, що звело заборгованість книг до мінімуму.

Впродовж року проводилися заняття з вихованцями „Світлички” та заняття з учнями молодших класів Нашої Української Рідної Школи. Неодноразово оформлялись виставки-покази надходжень нових книжок, а також тематичні книжкові вітрини до свят „Першого Дзвоника”, Різдва, до днів Шевченка. Проводився щотижневий підбір матеріалів для електронних повідомлень УОКЦ в рубриці „Улюблені книжки дитинства”. Встановлено дві почесні дошки: одну - засновнику бібліотеки пластовому куреню „Чортополохи”, другу - фонду родини Лесюків. З огляду на пандемію Коронавірусу були проведені додаткове прибирання і дезінфекція приміщення.

### Українсько-Американське Товариство Сеньйорів у Філадельфії

Українсько-Американське Товариство Сеньйорів складається з 201 членів і 18 в управі. Завдання та мета товариства є: поліпшити якість життя старших людей, виправити погляд щодо старіння й організувати, розвивати та підтримувати почини суспільної опіки для свого членства.

З огляду на коронавірус, заняття Товариства були стримані від 18-го березня 2020 року. Місячні ширші сходи відбулися у вересні, жовтні, та грудні 2019 року (приблизно 50-60 членів брали участь). Сеньйори відбули прогульки до Ellis Island & Statue of Liberty Museum та до Ланкастеру. Обід з нагоди Дня Подяки відбувся в листопаді 2019 р. Сеньйорська Різдвяна Програма відбулася в грудні 2019 р., а саме, виступ дітей з "Світлички".

З важливих подій щодо фінансів, Товариство закупило дві лавки для Центру, котрі знаходяться перед будинком. Українська Громадська Фундація Філадельфії подарувала грант на \$4,000, який допомагає з прогулками.

## Ukrainian Heritage School

The Ukrainian Heritage School Board for 2019-2020 consisted of 13 members. The Administrative Team consists of five members. The total number of students (454) and families (331) at the beginning of the school year were impressive. The UHS employed 33 teachers and 18 assistants as of the beginning of the school year, and two teachers announced their retirement at the end of the school year. The graduating class consisted of seventeen students. Of that number, seven completed 'matura' and eleven participated in the Manor Credit Program.

The Board approved and got busy renewing three contracts this year: 1.) Manor College Credit Program was extended and approved for two more school years without any cost increase to UHS. Students are eligible for either 6, 9 or 12 credits. 2.) UECC Usage Agreement was renewed for another three year term, and 3). St. Basil's Academy contract (where grades 8 through 12 attend) renewal was in progress at the writing of this report.

There were several UHS School Board Votes that resulted in changes during this period:

- Voted for a teacher pay increase based on the number of years of service.
- Voted to increase the parents' contribution on the first 6 credits to 50% of the cost, UHS will pay the other 50%. [For more than 6 credits, parents are responsible for the full amount. This part was not changed.]
- Voted NOT to have online learning during the COVID-19 shut down between March 14<sup>th</sup> and May 30<sup>th</sup>. UHS just didn't have the manpower or tools to quickly put a meaningful program into place.
- Voted to discontinue membership with Shkilna Rada, NY, starting with the 2020 fall semester. Shkilna Rada membership has been a recurring concern from parents over the years because the added benefits have not been evident. This was further demonstrated during this school year; therefore, the School Board voted unanimously (1 abstention) to discontinue the membership. The UHS Administration fully supported the decision.

A few capital improvements projects were focused on during this year. First, major emphasis was placed on installing a Wi-Fi system at the UECC to benefit the UHS

program, but due to the solid structure of the building and inability to obtain signals, this project was temporarily discontinued. Also, blackout shades were purchased for 4 classrooms to protect from the direct sunlight and heat.

The Board held an open meeting with parents in March 2019 to discuss the parents' concerns. Unfortunately, less than 20 parents were present. Discussion topics included too much homework, purpose and difficulty of so many lectures, and purpose of Shkilna Rada.

Additionally, the Board members assisted in generating documentation for teachers' files, i.e. UHS employment application, Annual Agreements, Contact Information for all teachers and assistants. Teachers and assistants went through Harassment and Bullying Training. Board members also managed the required Clearance files for teachers and assistants.

The Administration hosted His Excellency Metropolitan Borys Gudziak with his visit to the older students from grades 8-12 in January. His Excellency also participated in a Zoom session with the 12<sup>th</sup> grade graduating class on May 30. In February, a sharing seminar for teachers in grades K-7 was organized by Shkilna Rada inspector Olga Krailo.

**COVID EXPERIENCE** - The Covid-19 pandemic caused confusion, disruption and the cancellation of events for many. School closed from March 13 until May 30, including two Saturdays for Easter break. Online education was not possible as the infrastructure to quickly and efficiently provide quality education was not available. A \$100 refund was credited to every student for this time. The NYC trip for 12<sup>th</sup> graders was cancelled due to the pandemic. The trip to the Ukrainian Museum at Manor College scheduled for April was also cancelled. Seven students completed matura and a total of seventeen students graduated this year in spite of Covid-19. Unfortunately, all graduation activities were cancelled.



## Наша Українська Рідна Школа

Шкільна Рада Нашої Української Рідної Школи на 2019-2020 роки складалася з 13 членів. Адміністративна група складається з п'яти членів. Загальна кількість учнів (454) та сімей (331) на початку навчального року була вражаючою. На початку навчального року в НУРШ працювало 33 вчителів і 18 асистентів, двоє вчителів оголосили свій вихід на пенсію в кінці навчального року. Випускна класа складалася з сімнадцяти учнів. З цього числа сім закінчили матуру й одинадцять брали участь у програмі кредитів вищої освіти в Manor College.

Відновлено три контракти, а саме, з Manor College відносно програми кредитування (на два навчальні роки без будь-якого збільшення витрат із сторони НУРШ); з УОКЦ відносно ужитку приміщення (на три роки); і з St. Basil's Academy, де відбуваються лекції клас з 8 по 12.

Протягом цього періоду було проведено кілька голосувань Шкільної Ради НУРШ, які призвели до змін: проголосовано за підвищення заробітної плати вчителям на основі кількості років стажу, проголосовано за збільшення внеску батьків за перші шість кредитів при Manor College до 50% вартості, НУРШ виплатить інші 50% (понад 6 кредитів батьки внесуть повну суму. Ця частина не була змінена), проголосувати проти онлайн-навчання під час COVID-19 коли було припинено навчання в УОКЦ з 14 березня по 30 травня. Причина на це була, що просто не було робочої сили та можливостей для швидкого запровадження значущої програми. Проголосували за припинення членства в Шкільній Раді з осередком у Штаті Нью-Йорк, починаючи з осені 2020 року. Адміністрація НУРШ повністю підтримала це рішення.

Під час цього року велике старання було зроблене для встановлення системи Wi-Fi в УОКЦ на користь НУРШ, між іншим. Але через міцну структуру будівлі та неможливість отримання сигналів, цей проект був тимчасово припинений. Також для чотирьох клас придбані затемнені штори для захисту від прямих сонячних променів і тепла.

У березні 2019 року Рада провела відкрите засідання з батьками. На жаль, присутніх складала менше 20 батьків. Теми обговорення включали занадто багато домашніх завдань, мету та складність

такої кількості лекцій, а також мету Шкільної Ради.

Крім того, члени Ради допомагали у формуванні документації вчителів, тобто заявки на працевлаштування НУРШ, річних угод, контактної інформації для всіх викладачів і помічників. Вчителі та помічники вчителів пройшли навчання з домагань та знущань.

Адміністрація прийняла Митрополита Бориса Гудзяка з візитом до старших учнів 8-12 клас у січні. Владика також взяв участь у сесії Zoom з випускною 12-ою класою 30 травня. У лютому інспектор Шкільної Ради Ольга Крайло організувала спільний семінар для вчителів клас передшкілля-7.

Через пандемію Covid-19 школу закрито з 13 березня по 30 травня, включаючи дві суботи на Великодні святкування. Онлайн навчання було неможливе, оскільки інфраструктура для швидкого та ефективного забезпечення якісної освіти була недоступною. За цей час кожному студенту було зараховано \$100 до шкільної заплати. Поїздка в Нью-Йорк для учнів 12-ої класи була скасована. Запланована на квітень поїздка до Українського Музею в Manor College також була скасована. На жаль, усі випускні заходи були скасовані.



## Ukrainian Learning Center for Children

The Ukrainian Learning Center for Children (ULCC) serves the Ukrainian Community at the UECC by providing a program for parents to fully immerse their children in Ukrainian culture, heritage, tradition and language with multi-cultural awareness and respect for diversity. The ULCC became fully licensed as a childcare facility in December 2015 and each year continues to be recertified.

Annually the ULCC prepares for inspection and recertification by the Commonwealth of Pennsylvania. We submit a yearly application to renew our Certificate of Compliance along with a Civil Rights Compliance Questionnaire. Additional documentation must be provided including proof of insurance, etc. Once these documents are submitted, we are notified that an Early Learning Program Certification Representative will come to physically inspect our facility. Along with the physical inspection of the site (inside the building and our play areas outside), there are two additional reviews: child folder and staff folders. All documents must be current and accurate.

A few of our families received government assistance for tuition. Last year, the Early Learning Resource Centers merged the work of Child Care Information Services (CCIS) Agencies and the Regional Keys. We maintain a relationship with three centers (Philadelphia, Montgomery, and Bucks) to confirm enrollment. Monthly attendance records are provided to these centers for the children enrolled in the program.

The ULCC operates and functions as a cooperative model under the supervision of the Parents' Board. The program is from Monday to Friday and pre-pandemic hours are from 7:00 am to 6:00 pm. There are four groups divided by age: Zhabky (12 months – 2 years of age); Bilochky (2-3 years of age); Zaychyky (3-4 years of age); and Vedmedyky (4-5 years of age). There are 14 staff and administration members at the writing of this report.

This report will focus primarily from the start of our government mandated shutdown due to the COVID-19 pandemic. The ULCC shut down on March 13, 2020. We reopened on July 6, 2020. During the shutdown, the ULCC maintained constant communication with OCDEL (Office of Child Development and Early Learning) as well as two Early Learning Resource Centers (government assistance programs). While closed, the ULCC paid its monthly rent

to the UECC even though it had no income being generated.

To prepare for the reopening of the ULCC, we created new procedures based upon the guidance and recommendations by the Center for Disease Control (CDC) and OCDEL. These measures are intended to help prevent the spread of COVID-19. Staff and parents received these guidelines prior to our reopening, and we are still currently following them. The response to and understanding of COVID-19 continues to evolve and the ULCC monitors updates and reevaluates policies and procedures.

Currently we are using the following strategies:

- Children have their temperature taken upon arrival in the presence of the adult dropping them off. Children who exhibit any signs of illness or have a fever are not be allowed in the facility.
- We are implementing social distancing and maintaining an adequate ratio of staff to children to ensure safety.
- We have intensified cleaning and disinfection efforts.
- All staff wear face coverings. Parents or persons dropping children off and picking up must wear face coverings. Only staff and children are allowed in our facility.
- New hours allow for our staff to properly disinfect and clean all areas of the classroom, toys, etc.
- Because of these strategies, we are not able to celebrate holidays as we have in the past. To provide parents a glimpse into our daily life, photos and videos are posted in a private group on Facebook.

The ULCC applied for two grants through the Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security Act (CARE Act). The first application was submitted on June 25, 2020. ULCC received \$9,000. There is a second application that ULCC will be applying for in August 2020. All of these funds will be allocated for: facility expense, floating payroll, COVID practices, and slow reopen.

The ULCC will continue to offer our children an opportunity to experience an environment where they are nurtured by teachers with a deep understanding of Ukrainian culture and where they can develop physically, intellectually, spiritually, socially and emotionally in a manner that reflects a Ukrainian cultural perspective.

## "Світличка"

"Світличка" обслуговує українську громаду при УОКЦ, надаючи батькам можливість повноцінного занурення їхніх дітей в українську культуру, спадщину, традиції та мову з багатою культурною обізнанстю та вихованням поваги до інших культур. В грудні 2015р., "Світличка" отримала повноцінну ліцензію на дитячий садок і річно відновлює свій сертифікат.

Щороку "Світличка" готується до інспекції та пересертифікації. Подається щорічну заявку на поновлення сертифікату відповідності разом з анкетною щодо дотримання цивільних прав. Повинна бути надана додаткова документація, включаючи підтвердження страхування тощо. Після подання цих документів "Світличка" отримує повідомлення про те, що представник уряду прибуде для фізичного огляду нашого садочка. Поряд з фізичним оглядом території (всередині будівлі й ігрових майданчиків з-зовні) є ще два додаткові огляди: дитячі папки та папки працівників. Кожен документ повинен бути актуальним і ретельно перевірятися.

Деякі сім'ї отримують державну допомогу на оплату. Минулого року ці державні заклади об'єдналися. "Світличка" підтримує стосунки з трьома центрами (Філядельфія, Монтгомері та Бакс), і підтверджує реєстрації дітей. Висилаються щомісячні звіти відвідування дітей, котрі беруть участь у програмі.

Під керівництвом батьківської колегії "Світличка" діє та працює як гарний приклад спільної праці. Програма до пандемії була з понеділка до п'ятниці, від 7:00 ранку до 6:00 вечора. Існують чотири групи, розділені за віком: Жабки (12 місяців – 2 роки); Білочки (2-3 роки); Зайчики (3-4 роки); Ведмедики (4-5 років). Нараховується 14 працівників і адміністрація.

Цей звіт буде зосереджений у першу чергу з самого початку урядового припинення роботи внаслідок пандемії COVID-19. "Світличка" закрилася 13-го березня 2020р. та знову відкрилася в 6-го липня 2020 р.. Під час цього закриття, установа підтримувала постійний зв'язок з OCDEL (Office of Child Development and Early Learning), а також з двома ресурсними центрами для раннього навчання (програми державної допомоги). Хоча "Світличка" не

отримувала доходу, однак сплачувала щомісячну оренду УОКЦ.

Щоб підготуватися до відкриття "Світлички", було запроваджено нові процедури, базовані на керівництві та вказівках Center for Disease Control (CDC) та Управлінням з OCDEL. Ці заходи покликані допомогти запобіганню поширення COVID-19. Працівники та батьки отримали ці вказівки до нашого відкриття, яких досі всі дотримуються. Розуміння того, що COVID-19 продовжує розвиватися, "Світличка" відстежує оновлення та переоцінює політику та процедури.

В даний час використовуються такі стратегії:

- Дітям вимірюють температуру після прибуття у присутності дорослого, який їх привіз. Дітей, які виявляють будь-які ознаки хвороби, або мають підвищену температуру, не допускають до садочку.
- дотримується соціальна відстань та підтримується належне співвідношення працівників до дітей для забезпечення безпеки.
- підвищено зусилля з очищення та дезінфекції.
- всі працівники носять маски. Батьки або особи, які привозять дітей і забирають їх, повинні носити маски. До садочку допускається лише працівників і дітей.
- нові години праці дозволяють працівникам належним чином дезінфікувати та прибирати всі приміщення та кімнати, іграшки тощо.
- через пандемію не святкується свята, як раніше. Щоб дати батькам змогу поглянути на повсякденне життя, фотографії та відео розміщуються у приватній групі на Facebook.

"Світличка" подала заяву на отримання двох грантів через Закон "Про допомогу й економічну безпеку від Коронавірусу" (CARE Act). Перша заява була подана в червні 2020 р. "Світличка" отримала \$9,000. Ці кошти призначені для оплати за оренду, плаваючий фонд оплати зарплат, практики КОВІДУ, повільне відкриття знову.

"Світличка" буде продовжувати надавати дітям можливість отримати досвід середовища, в якому їх виховують вчителі з глибоким розумінням української культури, де вони можуть розвиватися фізично, інтелектуально, духовно, соціально й емоційно таким чином, що відображає суть української культури.





## Український Освітньо-Культурний Центр Ukrainian Educational and Cultural Center

700 North Cedar Road, Jenkintown, PA 19046  
p-215.663.1166 | f-215.663.8572 | [www.ueccphila.org](http://www.ueccphila.org)

### **UECC Guidelines for Covid-19 Re-opening**

1. At this time, the UECC is not open to the public – only to organizations that control the coming and going of its members. Organizations must present the UECC with a detailed plan describing how they will maintain safety before being allowed to begin operations. The UECC will coordinate each organization's plans in order to maintain a safe and orderly environment.
2. Masks must be worn by ALL persons in the building
3. Social distancing must be adhered to
4. You may be subject to temperature checks
5. Signing in (for possible contact tracing) will be required
6. Entrance and Exit patterns need to be followed
7. Every renter/tenant will clean and disinfect the space that they use before usage AND after usage
8. Recommended room capacity counts must be adhered to

### **Restrictions:**

1. No entering without an appointment
2. No congregating nor wandering throughout the building
3. No entering rooms or locations in the building that are outside of your designated area
4. No eating in common areas

### **The UECC will:**

1. Provide sanitation stations in the facility
2. Increase frequency of cleaning in common areas and areas of higher traffic
3. Close all water fountains until further notice
4. Remove beverage/snack machines until further notice
5. Post recommended maximum Covid occupancy signs on each room
6. Work with all tenants to offer staggered usage and/or specific area usage

If you have any questions, please contact the Executive Director at the telephone number or the email address provided above prior to entering the building.





## Notes and Questions / Записки і Запити